

## نموذج وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
القسم العلمي / المركز	القسم العلمي / قسم اللغة التركية
اسم / رمز المقرر	مادة الترجمة الأدبية \ 434TLT
أشكال الحضور المتاحة	٣ ساعات اسبوعياً
الفصل / السنة	سنوي
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٢٧٠ ساعة (شعبتين صباحي + شعبة مسائي)
تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠٢١/١٠/١٢ - م.م. عامر هاتف
٨- أهداف المقرر	
١ تعريف الطالب على كيفية ترجمة النصوص الادبية	
٢ معرفة كيفية ترجمة المواضيع الادبية بشكل جيد	
٣ كيفية التعامل مع المشكلات التي تواجه المترجم في هذا المجال و طرق حلها	
٤ معرفة تقنيات صياغة الترجمة	
٥ معرفة اساليب و مفردات النصوص الادبية	

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم	
أ- الأهداف المعرفية	
١- ضرورة معرفة الاساليب و المصطلحات الخاصة للترجمة الادبية	
٢- معرفة مواجهة المشاكل و حلولها في الترجمة الادبية واعطاء الطالب مفردات في مواضيع مختلفة بمادة الترجمة الأدبية ثم ادخالها في جمل عديدة	
٣- ضرورة معرفة الاساليب و المصطلحات الخاصة للترجمة الادبية	
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.	
١ - حث الطالب على ترجمة النصوص الادبية و العمل بشكل فرق	
٢ - المناقشة داخل القاعة و تشجيع الطلبة على الاسئلة و كذلك محاولة الاجابة على الطلبة الاخرين	
٣ - حث الطالب على المشاركة	
٤ - اثاره انتباه الطالب داخل المحاضرة	

طرائق التعليم والتعلم
القاء المحاضرات بأعتماد كتاب منهجي ومصادر مساعدة بمادة الترجمة الأدبية يشمل جميع المحاور على مدار السنة واجراء الأمتحانات للطلبة بالمواد التي تم اعطاءها لهم
طرائق التقييم
أ: ٤٠ درجة : درجة السعي السنوي بما فيها الاختبارات للفصل الاول والثاني التحريرية باحتساب ٢٠ درجة لكل فصل ، ومن ضمن ٢٠ درجة ٥ درجات منها تعتمد على حضور الطالب ومدى فعاليته داخل المحاضرة ومشاركته بالدرس ب: ٦٠ درجة للاختبار النهائي التحريري
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج ١- العمل الجماعي للطلبة و ضرورة العمل كفريق و تصحيح الاخطاء ج ٢- ضرورة التأكيد على الطلبة الواجب الاخلاقي اثناء الترجمة الادبية
طرائق التعليم والتعلم
القاء المحاضرات بأعتماد كتاب منهجي ومصادر مساعدة بمادة الترجمة الأدبية يشمل جميع المحاور على مدار السنة واجراء الأمتحانات للطلبة بالمواد التي تم اعطاءها لهم
طرائق التقييم
أ: ٤٠ درجة : درجة السعي السنوي بما فيها الاختبارات للفصل الاول والثاني التحريرية باحتساب ٢٠ درجة لكل فصل ، ومن ضمن ٢٠ درجة ٥ درجات منها تعتمد على حضور الطالب ومدى فعاليته داخل المحاضرة ومشاركته بالدرس ب: ٦٠ درجة للاختبار النهائي التحريري
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ). د ١- تمكين الطالب من سماع الجملة وترجمتها فورا د ٢- حث الطالب على المشاركة الفعلية داخل الصف د ٣- اثارة انتباهه وإبقائه في جو المحاضرة بتوجيه الأسئلة له د ٤- التواصل اللفظي : قدرة الطالب على تكوين وتطبيق المواضيع بشكل صحيح د ٥- الاتصال الكتابي : قدرة الطالب على تكوين جمل صحيحة ومفهومة من قبل الآخرين

## ١٠. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	حافة نهر دجلة الشاعر الهاشمي	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
٢	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	جبل الشمس	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
٣	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	جيشنا	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
٤	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	دولة سومر	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
٥	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	المكتبات	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
٦	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	يوم الشباب	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
٧	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	الأشورين	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
٨	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	مدينة أرفه	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
٩-١٠	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	الشاعر احمد هاشم	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
١١-١٢	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	السكن	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
١٣-١٤	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	حياة الجامعة	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠ ٦٠ نهائي
١٥-١٦	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية	الكاراخانيين	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص	فصلي ٢٠ + ٢٠ = ٤٠

٦٠ نهائي	الادبية بين اللغتين التركية والعربية		ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية		
فصلي ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائي	نظري وعلمي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	الجو الجميل	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣	١٨-١٧
فصلي ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائي	نظري وعلمي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	دولة بابل الاولى	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣	٢٠-١٩
فصلي ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائي	نظري وعلمي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	السفر	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣	٢٢-٢١
فصلي ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائي	نظري وعلمي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	المستشفى	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣	٢٤-٢٣
فصلي ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائي	نظري وعلمي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	دولة اكد	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣	٢٦-٢٥
فصلي ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائي	نظري وعلمي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	الصنعه	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣	٢٨-٢٧
فصلي ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائي	نظري وعلمي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	العلم	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتؤخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣	٣٠-٢٩

١١. البنية التحتية	
Gökkuşuğu Türkçe ders kitabı	١- الكتب المقررة المطلوبة
فن الترجمة الأدبية: دراسة نقدية تطبيقية على نصوص من التركية/محمد عبداللطيف هريدي	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
Gökkuşuğu Türkçe ders kitabı	١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير , .... )
<a href="https://www.youtube.com/watch?v=JH-QLsnafvY">https://www.youtube.com/watch?v=JH-QLsnafvY</a> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=koiCMM6nmTI">https://www.youtube.com/watch?v=koiCMM6nmTI</a>	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي	
متطلبات خاصة : تشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والبرمجيات والمواقع الإلكترونية	
١ - الخدمات الاجتماعية : تشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني والدراسات الميدانية	

م.م. عامر هاتف

ترجمة ادبية/ المرحلة الرابعة/ قسم اللغة التركية